

Наливкин Владимир Петрович

**Руководство к практическому
изучению сартовского языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
В57

В57 **Владимир Петрович Н.**
Руководство к практическому изучению сартовского языка / Наливкин Владимир Петрович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 345 с.

ISBN 978-5-519-98622-9

ISBN 978-5-519-98622-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступая къ составленію подлежащаго руководства, я имѣлъ въ виду главнымъ образомъ тѣхъ многочисленныхъ взрослыхъ и грамотныхъ русскихъ людей, которые, проживая въ Туркестанскомъ краѣ и находясь въ непрестанномъ общеніи съ туземцами, имѣютъ настоятельную надобность въ знаніи сартовскаго языка. Я желалъ помочь этимъ лицамъ, по возможности самостоятельно, безъ посторонней помощи особыхъ руководителей, обучиться туземной грамотѣ, ознакомиться съ главнѣйшими грамматическими правилами языка и приобрести нѣкоторый запасъ общеупотребительныхъ словъ, дабы, овладѣвъ этимъ грамматическимъ и лексическимъ матеріаломъ, самообучающійся могъ бы расpirать уже приобретенныя имъ познанія чисто практическимъ путемъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, мнѣ хотѣлось также, чтобы руководство было по возможности общедоступнымъ по цѣнѣ, вслѣдствіе чего пришлось ограничиться относительно небольшимъ размѣромъ книги.

Руководство состоитъ изъ 134 параграфовъ и двухъ словарей, русско-сартовскаго и сартовско-русскаго, заключающихъ въ себѣ слова, вошедшія во всѣ вышеупомянутые параграфы.

Первые 15 параграфовъ знакомятъ учащагося съ алфавитомъ,

соединеніями буквъ и главнѣйшими правилами чтенія.

Въ §§ 16—92 заключаются главнѣйшія грамматическія правила и слова, изъ которыхъ составлены примѣры на каждое такое правило.

Въ §§ 32—87 заключаются также примѣры для самостоятельнаго перевода съ сартовскаго языка на русскій.

Въ §§ 32—37 эти примѣры транскрибированы. Въ послѣдующихъ же §§—ахъ они помѣщены безъ транскрипціи, такъ какъ предполагается, что обучающійся успѣлъ уже достаточно напрактиковаться въ механическомъ чтеніи.

§§ 93—134 заключаютъ въ себѣ пословицы, рассказы и отрывки на сартовскомъ языкѣ. Обучающемуся, уже знакомому съ главнѣйшими грамматическими формами, предлагается перевести эти параграфы на русскій языкъ при помощи помѣщеннаго въ концѣ руководства саровско-русскаго словаря.

Всѣ новыя, незнакомыя еще обучающемуся формы, встречающіяся въ упомянутыхъ параграфахъ, объяснены въ особыхъ примѣчаніяхъ.

Въ словаряхъ, ради экономіи мѣста, транскрибированы лишь тѣ заглавныя слова, произношеніе которыхъ разнится отъ ихъ правописанія (безъ харакатовъ).

Всѣхъ тѣхъ лицъ, которыя, пользуясь подлежащимъ руко-

III

водствомъ или ознакомьсь съ нимъ, найдутъ въ немъ каіе либо недостатки, усерднѣйше прошу почтить меня своими замѣчаніями.

Каковы бы ни были эти послѣднія, я съ чувствомъ глубочайшей благодарности воспользуюсь ими при составленіи предполагаемаго второго дополненнаго и исправленнаго изданія этого руководства.

Влад. Петр. Наливкинъ.

15 Іюня 1897 года.

Самаркандъ.

§ 1.

Алфавитъ состоитъ изъ 32 буквъ.

Далѣ слѣдуютъ изображенія этихъ буквъ съ показаніемъ ихъ названій и основныхъ произношеній.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. ا алиф = а. | 17. ص сад = с. |
| 2. ب бе = б. | 18. ض зад = з. |
| 3. پ пе = п. | 19. ط иткы = т. |
| 4. ت те = т. | 20. ظ иззы = з. |
| 5. ث тси = с. | 21. ع аин = а. |
| 6. ج джим = дж. | 22. غ гаин = г (твѣрд.). |
| 7. ح чим = ч. | 23. ف фи = ф. |
| 8. خ хэ = х (твѣрд.). | 24. ق каф = к (твѣрд.). |
| 9. ح ха = х (мѣгк.). | 25. ك кяф = к (мѣгк.). |
| 10. د дал = д. | 26. گ или گияф = г (мѣгк.). |
| 11. ذ дзя или змя = дз, з. | 27. ل лям = л. |
| 12. ر ре = р. | 28. م мим = м. |
| 13. ز зе = з. | 29. ن нун = н. |
| 14. ژ жи = дж., ж. | 30. و воу = в и у. |
| 15. س син = с. | 31. ه = һи = һ ¹⁾ |
| 16. ش шин = ш. | 32. ی = я = и, и. |

1) За отсутствіемъ въ нашемъ языкѣ звука, соответствующаго латинскому һ, далѣ мы будемъ транскрибировать букву һ латинскою буквою һ.

2. 10/10

— 2 —

§ 2.

2. 10/10

Всѣ вышеприведенныя буквы подраздѣляются на двѣ группы:

1) неимѣющія хвостовъ и 2) имѣющія хвосты.

Не имѣютъ хвостовъ буквы:

و ث ز ر ذ د ا ا)

Имѣютъ хвосты буквы:

ض ط ش ق ج ح خ ع ف ق ي
ي ه و ر ك ق ف غ ع ب

Примѣчаніе: буквы — — — — вь сущности говоря, имѣютъ не хвосты, а отростки, при посредствѣ которыхъ, какъ увидимъ это ниже, онѣ присоединяются къ слѣдующимъ за ними буквамъ.

§ 3

Буквы, не имѣющія хвостовъ, не соединяются съ слѣдующими за ними (буквами), а потому въ соединеніяхъ не измѣняютъ своихъ очертаній.

Произведемъ нѣсколько такихъ соединеній или сочетаній буквъ, не имѣющихъ хвостовъ, съ другими какими либо буквами.

Соединивъ букву | *алиф* съ буквою ت *те*, получимъ ات *ат*, что значитъ лошадь.

Соединивъ букву | *алиф* съ буквою ج *чим*, получимъ ج |

1) Слѣдуетъ имѣть въ виду, что туземцы пишутъ отъ правой руки къ лѣвой.

аи = голодный.

Сосдинивъ ^۱ съ *ز* получимъ *از* *аз* = мало. Такимъ же образомъ получатся:

-)) *افی* *ак* = бѣлый.
ال *ал* = возьми.
روم *рум* = Римъ.
داغ *даи* или *дог* ^{۱)} = пятно.
دو *дун* = тѣпный.
دود *дуд* = дымъ.
راز *раз* или *роз* = тайна.
رام *рам* или *ром* = покорный, послушный.
زور *зур* = сильный.

§ 4

Буквы, имѣющія хвосты, соединяются съ послѣдующими (буквами), при чемъ хвосты отбрасываются, а точки переносятся къ остающимся, головнымъ частямъ усѣченныхъ буквъ. Что же касается буквъ *ل* — *ک* — *ه* — то онѣ, не имѣя, какъ уже было замѣчено выше, отсѣкаемыхъ хвостовъ, а обладая лишь особыми небольшими отростками, соединяются съ послѣдующими буквами при посредствѣ этихъ отростковъ.

1) Сарты весьма часто произносятъ *алиф* не какъ *а*, а какъ *о*, съ чѣмъ читатель ближе ознакомится впоследствии, обращая вниманіе на транскрипцію туземныхъ словъ.

Соединимъ буквы ب *бе* + ا *алиф* + ر *ре*. Буква ب *бе*, какъ имѣющая хвостъ, должна соединиться съ послѣдующимъ *алифомъ*, при чемъ хвостъ отбросится, точка перенесется къ остающейся головной части буквы, а сама буква ب въ усѣченномъ видѣ получитъ такое начертаніе: ب . Соединяя этотъ отрѣзокъ буквы *бе* съ *алифомъ*, получимъ слогъ با *ба*, который мы должны приставить къ буквѣ ر *ре*, при чемъ *алиф* не соединится съ буквою *ре*, такъ какъ онъ не имѣетъ хвоста.

Такимъ образомъ получимъ слово بار *бар* или *бор*, что значитъ есть

Произведемъ еще нѣсколько подобныхъ же соединеній.

Соединимъ буквы: $\text{ر} + \text{ا} + \text{ز} + \text{ا} + \text{ب}$ ($\text{б} + \text{а} + \text{з} + \text{а} + \text{р}$).

Буква ب *бе*, какъ имѣющая хвостъ, отбросить его для соединенія съ *алифомъ* (ا), а буквы *алиф*, *зе* и *алиф*, какъ неимѣющія хвостовъ, не соединятся (каждая со своей послѣдующей). Получимъ

بازار *базар* или *бозор* = базаръ.

Соединимъ буквы: $\text{ن} + \text{و} + \text{ف} + \text{ا} + \text{خ}$
($\text{х} + \text{а} + \text{т} + \text{у} + \text{н}$)

Отбросимъ хвосты у خ и ف . Получимъ: خاتون

Соединимъ *хе* съ *алифомъ*, а *те* съ *воу*. Получимъ خاتون *хатун* = жена, женщина. (*Алиф* не соединится съ *те*, а *воу* съ

нуомъ, ибо *алиф* и *воу* не имѣютъ хвостовъ, а потому не соединяются съ слѣдующими за ними буквами).

Надо соеди- нить.	Отбрасываемъ хвосты.	Соединяемъ.	Транскриб- ція.	Значеніе.
ت ا ك	ت ا ك	تا ك	такъ, токъ	<u>виноградникъ</u>
ت و ق	ت و ق	توق	тукъ	<u>сытый</u>
س ا ل	س ا ل	سال	сала	плоть
س و ت	س و ت	сут	сут	<u>молоко</u>
ش و ر	ش و ر	шур	шур	солопчаеъ
ق و ل	ق و ل	кул	кулъ	<u>руба</u>
ك و ل	ك و ل	кул	куль	<u>озеро</u>
ت ا ش	ت ا ش	таш	таш	<u>камень</u>
ب و ر و ن	ب و ر و ن	бурун	бурун ¹⁾	<u>носъ</u>
ب و ل و ت	ب و ل و ت	булот	булот	облако
ب و ل ا ق	ب و ل ا ق	булакъ	булакъ	родникъ
چ و ل ا ق	چ و ل ا ق	чулакъ	чулакъ	безрукій
ق و ل ا ق	ق و ل ا ق	кулакъ	кулакъ	<u>ухо</u>
ت و م ا ن	ت و م ا ن	туман	туман	туманъ
ص ا ب و ن	ص ا ب و ن	сабун	сабун	<u>мыло</u>
ت ا م و غ	ت ا م و غ	тамуг	тамугъ	адъ

¹⁾ Удареніе на последнемъ слогѣ.

§ 5.

Буквы *ج* *джим* — *چ* *чим* — *خ* *хэ* и *ح* *ха*, въ случаяхъ соединенія ихъ какъ съ послѣдующей, такъ и съ предъидущей, получаютъ нижеслѣдующія начертанія.

$$\text{بچ اف} = \text{پ چ اف} = \text{بچ اف}$$

Здѣсь, соединяя головной отрѣзокъ буквы *не* (*ن*) съ такимъ же отрѣзкомъ буквы *чим* (*چ*), мы приставляемъ лѣвый конецъ отрѣзка *не* къ лѣвому верхнему концу отрѣзка *хэ*, въ результатѣ чего получается соединеніе *نچ*. Это послѣднее соединяемъ съ *алифомъ* = *با* *Алиф* же, какъ неимѣющій хвоста, не соединится съ конечнымъ *кафомъ* = *بچان* *нчанъ* — ножъ.

Такимъ же образомъ составятся слова:

گوبچاک *губчанъ* ступица.

قابچونی *кабчунъ* мѣшокъ.

6 §.

Буквы *ع* *аин* и *غ* *гаин*, въ случаяхъ соединенія съ предъидущей и съ послѣдующей получаютъ, такую форму:

• и •

Такъ напр.

الغان *аган* взявшій.

بولغان *буган* бывшій.

سالغان *саган* положившій.